
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

LANGUAGE STUDIES

DOI: 10.12731/2077-1770-2018-4-12-23

УДК 811.11

КОНЦЕПТ FAMILY (СЕМЬЯ) В РОМАНЕ М. ПЬЮЗО «КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ»

Омарова П.М., Ахмедова З.Г.

Цель. В статье анализируется художественный концепт FAMILY и его репрезентация в романе М. Пьюзо «Крестный отец».

Методология проведения работы. Исследование проводилось с использованием контекстуального, интерпретационного и описательного методов.

Результаты. Результаты работы показали, что в анализируемом романе концепт FAMILY объективируется по-разному. Содержание концепта шире содержания понятия «family» (семья), традиционно представленного в лексикографических источниках и в языковой картине мира. Помимо основных репрезентаций («семья – дом», «семья – кровные родственники»), концепт «семья» представлен в романе как организация (отдельное государство), члены организации (мафии), опора, бизнес, а также метафорическими репрезентациями «семья – империя, королевство», «семья – механизм».

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы при изучении художественных концептов и способов их языковой репрезентации.

Ключевые слова: концепт; картина мира; лексема; семья; репрезентация.

CONCEPT FAMILY IN M. PUZO'S THE GODFATHER

Omarova P.M., Akhmedova Z.G.

Purpose. The article presents the analysis of the concept FAMILY in M. Puzo's *The Godfather*, revealing its representations.

Methodology. *The research was held by using the contextual, interpretative and descriptive methods.*

Results. *The results of the research show that concept FAMILY has various representations in the novel. Apart from the basic cultural meanings (home, relations, marriage, life, happiness, space, time) the concept FAMILY is presented in the novel as an organization, sovereign state, members of the organization (mafia), support, business. Also, the concept is presented metaphorically as family empire, royal family, family machine.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in the research of literary concepts and means of their representation.*

Keywords: *concept; worldview; lexeme; family; representation.*

В последние годы в лингвистике в связи с развитием когнитивного и лингвокультурологического направлений изменился взгляд на решение проблемы интерпретации художественного текста, выявление культурно-значимых и национально-специфических компонентов. Язык стал рассматриваться в неразрывной связи с культурой, обществом и мышлением.

В каждом языке окружающая действительность концептуализируется определенным образом и формирует систему взглядов, которая свойственна носителям данного языка и характеризуется универсальными и национально-специфическими особенностями.

Анализ ключевых концептов произведения является одним из способов изучения художественной картины мира писателя, которая создается с помощью языковых средств и индивидуальным использованием данных образных средств [6, с. 42]. Концепты, которые определяются большинством исследователей как ментальные образования, репрезентируемые с помощью языка, «отражают в художественном тексте индивидуально-авторское осмысление ментальных сущностей, характеризуются оригинальными способами вербализации на основе индивидуальной системы оценок и ассоциаций» [11, с. 64]. О том, что концепты объемнее, чем слова, говорит М.М. Морараш. Она также указывает, что изучение

художественного произведения представляется более сложной задачей, нежели изучение естественного языка, поскольку текст отражает действительность, созданную творческим воображением автора [5, с. 60].

В данной статье анализируются репрезентации концепта FAMILY в романе М. Пьюзо «Крестный отец».

Семья как важный институт социального самоопределения, символизирующий интеграции людей в человеческое сообщество, всегда привлекала внимание социологов и психологов [10]. Семья, в числе других базовых ценностей, интересует лингвистов и литературоведов, изучающих художественную картину мира как часть определенной языковой картины мира. В этой связи семья анализируется в виде концепта, являющегося одним из основополагающих понятий культуры, национального менталитета.

Анализ существующих методик концептуального анализа позволил лингвистам прийти к выводу о том, что при моделировании художественных концептов, в зависимости от задач и предмета исследования, целесообразно применение комплексного подхода, включающего семантико-когнитивный, контекстуальный, когнитивно-дискурсивный, интерпретационный и другие методы и приемы. При этом, как указывает Н.В. Красовская, исчерпывающее описание художественного концепта, по мнению научного большинства, невозможно «ввиду его принадлежности к сфере сознания и, как следствие, его динамичности, бесформенности и нечеткости» [4, с. 25]. Художественный концепт анализируется в ряде работ последних лет [1; 4; 9; 11; 12], в которых авторы обращают внимание на методы и приемы его исследования, его репрезентацию в тексте.

«В языковых единицах, репрезентирующих концепт «Семья», сконцентрированы «важнейшие понятия материальной и духовной культуры» [9, с. 219]. Будучи заложенными в человека с ранних лет, понятия о семейных и культурных ценностях вербализуются в языке с помощью соответствующей лексики, ядром которой, в английском языке является лексема *family*.

Рассмотрим, какие смыслы несет лексема *family* в лексико-графических источниках. Электронный ресурс Oxford Learner's Dictionaries приводит следующие значения *family*:

1) a group consisting of one or two parents and their children; 2) a group consisting of one or two parents, their children and close relations; 3) all the people who are related to each other, including those who are now dead; 4) a couple's or a person's children, especially young children; 5) a group of related animals and plants; a group of related things, especially languages [14].

Поскольку концепт – более широкая категория, он семантически глубже понятия и имеет специфический характер. Концепт FAMILY представлен в романе шире понятия «family», т.к. включает дополнительные смыслы, ассоциации, метафорические репрезентации.

В романе рассказывается о жизни семьи дона Корлеоне – лидера одного из могущественных мафиозных кланов Америки. Отличием данного произведения от других гангстерских романов, по мнению писателя П. Вайля, в том, что в его основе лежит «добротная основательность семейной эпопеи», что сближает «Крестного отца» с другими семейными сагами, как, например, «Сага о Форсайтах» Дж. Голсуорси [2]. Действительно, внутри клана существуют теплые отношения, причем не только между кровными родственниками, хранятся традиции и ритуалы. Семья Корлеоне с готовностью принимает всех, кто обращается за помощью, когда же возникают проблемы, члены семьи спланиваются в интересах общего дела.

По результатам исследования концепта FAMILY/СЕМЬЯ в русском и английском языках Е.А. Кострубина приводит структуру вертикального родства и горизонтального родства данного концепта, представленную двумя группами: 1) family – clan – tribe – nation; 2) кровное родство по прямой линии, кровное родство не по прямой линии, родство по браку, а также неродственные отношения, которые при этом попадают в разряд семейных [3, с. 10]. В анализируемом романе представлена горизонтальная структура концепта FAMILY.

Семья выступает в романе главной ценностью. Это подтверждается тем, что лексема *family/families* встречается в романе 535 раз

(419 и 116 соответственно). Необходимо указать, что данная лексема употребляется и как собственное, и как нарицательное существительное.

Анализ содержания концепта FAMILY показал, что основным элементом его структуры в авторском представлении выступает положительный образ семьи как дома, **семьи как единого целостного организма**. Приведенные ниже примеры подтверждают, что честь семьи занимает важное место в жизни итальянца, сицилийца:

*“Nazorine asked fiercely, “Have you **dishonored my family**?” [15, с. 5].*

*“America has made my fortune. I gave my daughter her freedom and yet taught her never to **dishonor her family**.” [15, с. 19].*

Даже рассуждая о дружбе, одной из непреложных ценностей любой культуры, дон Корлеоне ставит ее ниже семьи:

*“...the Don went on. “**Friendship** is everything. Friendship is more than talent. It is more than government. It is **almost the equal of family**. Never forget that. If you had built up **a wall of friendships** you wouldn't have to ask me to help.” [15, с. 27].*

Семья в романе представлена как некий закрытый круг, община, в которую не всякий может быть вхож (даже зять). Когда Том Хейген спрашивает, будет ли новоиспеченному зятю доверено какое-нибудь семейное дело, ответ Корлеоне категоричен:

*“... Your new son-in-law. Do we give him something **important, inside the Family**?” He was surprised at the vehemence of the Don's answer. “**Never.**” The Don hit the desk with the flat of his hand. “**Never.**” [15, с. 30].*

В романе строго разграничивается семья личная от семьи – организации. Это видно в переводах романа, в которых дается несколько вариантов перевода лексемы *family*: *семья* (когда речь идет о членах семьи – детях, жене, муже), *семейство*, *дом*, *клан*, *организация*, *синдикат*. В самом романе эта разница обозначена графически, с помощью капитализации: *family* – *семья*, *Family* – *дом*, *семейство*, *клан*. В случае, когда описываются члены семьи, лексема *family* используется как нарицательное существительное:

*“The second incident had more far-reaching repercussions. In 1939, Don Corleone had decided to **move his family out of the city**.” [15, с. 191].*

В данных примерах речь идет о кровных родственниках дона Корлеоне – жене, детях, внуках – о которых он беспокоится и решается вывезти за пределы города ради их безопасности.

*“Don Corleone was the first to speak and he spoke as if nothing had happened. As if he had not been grievously wounded and his eldest son slain, his empire in a shambles, his **personal family** scattered,”* [15, с. 241].

В приведенном примере под сочетанием **personal family** подразумеваются дети Дона Корлеоне.

Семья в более широком смысле, как организация, в романе обозначена как имя собственное *Family*, которое входит в структуру таких словосочетаний, как *licensed by the Family* / получивший лицензию у семьи, *Family rules...* / правила, установленные в семействе, *old rights in the Family* / закрепленные в организации права, коррелирующих с понятиями организации, государства, некой властной структуры:

*“The call was from the bookmaker **licensed by the Family** to operate in the district of the Don’s office.”* [15, с. 68].

*“Clemenza had not been unaware that Paulie Gatto ‘supplemented his income with free-lance stickups, strictly against the **Family rules**...”* [15, с. 83].

*“Sonny said reluctantly, “Yeah, I thought of that and the only thing I can figure is Luca. The word is already out that he’s to be brought here before he’s allowed any of his **old rights in the Family**.”* [15, с. 97].

В описываемом значении *Family* обозначает не только членов семьи, но и всех приближенных – консьюеры, телохранители, и др. Здесь, используя терминологию Е.А. Кострубиной, можно говорить о семье со сложной структурой, в отличие от нуклеарной семьи, в которую входят только ближайшие кровные родственники – муж, жена, дети [3, с. 10]:

*“In an hour the house would be swarming with **Family people** and he would have to tell them all what to do, and now that he finally had time to think he realized how serious the situation was.”* [15, с. 72].

*“Clemenza was a caporegime in **the Corleone Family structure**.”* [15, с. 76].

Хотя в романе достаточно часто встречается лексема *mafia*, при обозначении семьи Корлеоне, именно лексема *Family* предстает в романе как синоним к слову *mafia*:

*“The most interesting thing Michael Corleone learned, in going back over past **transactions of the Corleone Family**, was that the **Family** had received some **protection income** shortly after the war from a group of music record counterfeiters.”* [15, с. 331].

*“Then, too, ever since Don Corleone had made the peace with **the Five Families**, the strength of **the Corleone Family** had declined. **The Barzini Family** was now indisputably the most powerful one in the New York area;”* [15, с. 337].

Также в романе достаточно часто встречаются сочетания *family business*, *family empire*, которые показывают, что концепт СЕМЬЯ неотделим от семейного дела:

*“Despite all these virtues he did not have that personal magnetism, that animal force, so necessary for a leader of men, and he too was not expected to inherit **the family business**.”* [15, с. 7].

*“**The family empire**, technically, did not extend beyond the New York area but Don Corleone had first become strong by helping labor leaders. Many of them still owed him debts of friendship.”* [15, с. 42].

Семейство Корлеоне приходится все время воевать с другими семьями, чтобы защитить семейный бизнес, удержать свое место в иерархии мафии. Пять семей Нью-Йорка представлены как пять государств, обладающие властью, способные вести войну:

*“There were reasons for this. With the Don still too weak to take a part, a great deal of the **Family’s political strength** was neutralized.”* [15, с. 213].

*“For the last year **the Corleone Family** had waged war against the **five great Mafia Families** of New York and the carnage had filled the newspapers.”* [15, с. 217].

*“The Don was recovering and would soon be able to resume command. At that time **the tide of battle must swing to the Corleone Family**. This Sonny was sure of.”* [15, с. 220].

В романе также проходит идея о том, что в трудную минуту довериться можно только семье. Семья никогда не подведет, не отвер-

нется, а от общества не дожидаться справедливости, семейный клан вернее и надежнее, чем общество.

“The clan did not ask help from any of the Families or Don Corleone because Felix had refused to ask their help and had to be taught a lesson: that mercy comes only from the Family, that the Family is more loyal and more to be trusted than society.” [15, с. 254].

Концепт FAMILY получает также метафорическое представление. Так, например, семья в романе концептуализируется как *королевство*, *империя* (*family empire*, *royal family*), а также как *механизм* (*the Family machine*). Механистическая метафора, как вид универсальной метафоры, занимает ключевое место в современной лингвистике, поскольку служит средством образного представления политической действительности. Метафора *«the Family machine / семейная машина»* (в переводе М. Кан «наша организация») коррелирует с метафорой *«государство – это механизм»*:

“Sonny tilted back in his chair. “It wouldn’t be me, they have to do business with me, they need the Family machine.” [15, с. 98].

Таким образом, анализ концепта FAMILY в романе М. Пьюзо «Крестный отец» выявил более широкое содержание, отличное от содержания понятия, традиционно представленного в лексикографических источниках. Помимо основных репрезентаций, таких как «семья – дом», «семья – кровные родственники» – в романе выделяются и такие, как «семья – организация (мафия)», «семья – семейное дело», «семья – опора». Данный концепт эксплицируется также индивидуально-авторскими, характерными для М. Пьюзо метафорическими репрезентациями: семья – империя, королевство; семья – механизм.

Список литературы

1. Васильева Т.И. Литературоведческий подход к изучению художественного концепта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 51–54.
2. Вайль П. Семейное дело (Флоренция – Макиавелли, Палермо – Пьюзо) // Иностранная литература. 1997. № 6. URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/1997/6/vail.html> (Дата обращения: 23.09.2017).

3. Кострубина Е.А. Гиперконцепт СЕМЬЯ/ДОМ – FAMILY/HOME в русской и английской лингвокультурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук, М., 2001. 20 с.
4. Красовская Н.В. Художественный концепт: методы и приемы исследования // Известия Саратовского университета. Серия Филология. Журналистика. Выпуск № 4. Том 9. 2009. С. 21–25.
5. Морараш М.М. Системная организация «водной стихии» в романе В. Набокова «Машенька»: к проблеме когнитивного контекста // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 4. С. 60–67.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальное сознание. // Вопросы теории и методологии. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. 60 с.
7. Пьюзо М. Крестный отец. URL: http://royallib.com/book/pyuzo_mario/krestniy_otets_perevod_mkan.html (дата обращения 23.09.2017)
8. Пьюзо М. Крестный отец. URL: <http://knjky.ru/books/krestnyy-otec> (дата обращения 23.09.2017).
9. Пьянкова Т.В. Лексическое представление художественного концепта «семья» в повести Л. Улицкой «Сонечка» // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Филология. СПб., 2009. № 117. С. 218–224.
10. Русанова А.А. Семья как ценность и институт социального самоопределения студенческой молодежи // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), №4(12), 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semya-kak-tsennost-i-institut-sotsialnogo-samoopredeleniya-studencheskoy-molodezhi> (дата обращения: 11.09.2017).
11. Сергеева Е.В. Концепт-универсалия и художественный концепт: проблема классификации // Сибирский филологический журнал. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2006. № 1–2. С. 63–69.
12. Тарасова И.А. Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010, № 4 (2). С. 742–745.
13. Троцук И.В., Парамонова А.Д. «Статус» института семьи в современном обществе и семейно-брачные ценности молодежи // Вестник РУДН. Серия: Социология, август 2016, том 16, № 3. С. 542–558.

14. Oxford Learner's Dictionaries URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed on 13.10.2017).
15. Puzo M. The Godfather. URL: www.hzwsrpx.com/hzcme/download_1303268008321-24.rar_.html (accessed on 23.09.2017).

References

1. Vasilyeva T.I. Literaturovedcheskiy podkhod k izucheniyu khudozhestvennogo kontsepta [Literary approach to the study of the concept]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2012. N 7 (18): Vol. I, pp. 51–54.
2. Vail P. Semeynoye delo (Florentsiya – Makiavelli, Palermo – Pyuzo) [Family business (Florence – Machiavelli, Palermo – Puzo)]. *Foreign literature*. 1997. No 6. <http://magazines.russ.ru/inostran/1997/6/vail.html> (accessed on: 23.09.2017).
3. Kostrubina Ye.A. *Giperconcept SEMYA/DOM – FAMILY/HOME v russkoi i angliyskoi lingvokulturakh* [Hyper-concept SEMYA/DOM – FAMILY/HOME in Russian and English linguistic cultures]. M., 2001. 20 p.
4. Krasovskaya N.V. Khudozhestvenniy kontsept: metody i priyomy issledovaniya [Literary concept: research methods and techniques]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Seriya Filologiya. Zhurnalistika*. N 4. Vol. 9. 2009, pp. 21–25.
5. Morarash M.M. Sistemnaya organizatsiya «vodnoj stihii» v romane V. Nabokova «Mashen'ka»: k probleme kognitivnogo konteksta [System organization of the “water element” in *Mary*, the novel by V. Nabokov: in relation to the issue of cognitive context]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. 2016, 4, pp. 60–67.
6. Popova Z.D., Sternin I.A. Yazik i natsionalnoye soznaniye [Language and national consciousness]. *Voprosy teorii i metodologii*. Voronezh: Izd-vo VGU, 2003. 60 p.
7. Puzo M. *Krestnii otets* [The Godfather] (in Russian). http://royallib.com/book/pyuzo_mario/krestniy_otets_perevod_mkan.html (accessed on 23.09.2017).
8. Puzo M. *Krestnii otets* [The Godfather]. <http://knijky.ru/books/krestnyy-otec> (accessed on 23.09.2017).

9. Pyankova T.V. Leksicheskoe predstavlenie hudozhestvennogo kontsepta semya v povesi L. Ulitskoy “Sonechka” [Lexical representation of the concept ‘family’ in ‘Sonechka’ by L. Ulitskaya]. *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. Filologiya*. SPb., 2009. No 117, pp. 218–224.
10. Rusanova A.A. Semya kak tsennost i institut sotsialnogo samoopredeleniya studencheskoy molodezhi [Family as a value and institution of social identification of students/youth]. *Sovremennye issledovaniya social'nyh problem*, №4(12), 2012. <https://cyberleninka.ru/article/n/semya-kak-tsennost-i-institut-sotsialnogo-samoopredeleniya-studencheskoy-molodezhi> (accessed on: 11.09.2017).
11. Sergeeva Ye.V. Kontsept – universalija i hudozhestvennij kontsept: problema klassifikatsii [Concept universal and literary concept: classification issue]. *Sibirskij filologicheskij zhurnal*. Novosibirsk, 2006. No 1–2, pp. 63–69.
12. Tarasova I.A. Khudozhestvennij kontsept: dialog lingvistiki i literaturovedeniya [Literary concept: a dialogue between linguistics and literature study]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*, 2010, No 4 (2), pp. 742–745.
13. Trotsuk I.V., Paramonova A.D. ‘Status’ instituta semyi v sovremennom obshchestve i semejno-brachniye tsennosti molodezhi [Family institution in modern society and youth family values]. *Vestnik RUDN. Serija: Sociologija*, 2016, Vol. 16, No 3, pp. 542–558.
14. Oxford Learner’s Dictionaries. <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed on 13.10.2017).
15. Puzo M. The Godfather. www.hzwsrpx.com/hzcme/download_1303268008321-24.rar_.html (accessed on 23.09.2017).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Омарова Патимат Магомедовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
Дагестанский государственный университет
ул. Батырая, 4, г. Махачкала, Республика Дагестан, 367008,
Российская Федерация
orm30@mail.ru

Ахмедова Зухра Гаруновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
Дагестанский государственный университет
ул. Батырая, 4, г. Махачкала, Республика Дагестан, 367008,
Российская Федерация
opm30@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Omarova Patimat Magomedovna, Associate Professor of the English Philology Chair, Ph.D. in Philological Science
Dagestan State University
4, Batyraya Str., Makhachkala, Republic of Dagestan, 367008,
Russian Federation
opm30@mail.ru

Akhmedova Zukhra Garunovna, Associate Professor of the English Philology Chair, Ph.D. in Philological Science
Dagestan State University
4, Batyraya Str., Makhachkala, Republic of Dagestan, 367008,
Russian Federation
opm30@mail.ru